The speaker, a 70-year-old woman, tells a childhood story.

*Kel íba de labandéra akél el mi amíga,*
DEF daughter of laundry.woman that DEF my friend,
The daughter of the laundrywoman, she was my friend,

*peró, jo tʃabakáno ta platiká éle tagálog, peró*
but 1SG Chabacano IPFV speak 3SG Tagalog but
but, I spoke Chabacano she spoke Tagalog, but

*abées tʃa tʃabakáno di éle. Nisó tjéni dos pábo,*
sometimes Cha Chabacano of 3SG 1PL have two turkey
sometimes Chabacano too. We had two turkeys,

*ta kwidá. Ta bugá jo kon akél, kunjári jo*
IPFV take.care IPFV play 1SG OBJ DEM simulating 1SG
we took care of them. I played with them, like I was a

*méstra. Aa, kel dos pábo akél el mi pupil.*
teacher aa DEM two turkey DEM DEF my pupil
teacher. Aa, these two turkeys, they were my students.

*Sigisígi komígo kel pábo kasí noáj pa*
follow.RED 1SG.OBJ DEM turkey because NEG.EXIST yet
These turkeys would follow me because this was not [here]
yet,
éste aljá nisó kása kel lugar del tjénda, kel this there our house that place of the shop that our house was there, that place of the shop, this lot here was

grandin-gránde esté bakánté aké. sigisígi komígo akél big. LK-big this vacant here follow RED 1SG OBJ that very big, those two turkeys would follow me,

dos pábo dóndi jo andá sigisígi komígo. Tjéni two turkey where 1SG go follow RED 1SG OBJ have where I went, they would follow me. I had

jo mésa tfikito tjéni jo aa bánko, aljá jo ta 1SG table small have 1SG a bench there 1SG IPFV a small table, I had a bench, I was

sintá, akél mi tía, di saká akél akél lugar del sit that my aunt CTPL take that that place of the sitting there. That aunt of mine, she would take that... place of the

Mennen Powder antes na tjeni gubero-gubéro akél, Mennen Powder before LOC EX hole RED that Mennen Powder before there were holes in it,

di puní éli plóres aljá. akél el flowerbase del CTPL put 3SG flower there that DEF flower base of the she would put flowers there. That was the flower base of the
teacher. Óra, un dija ja murí akél un pábo. Ja teacher now one day PFV die that one turkey PFV teacher. Now, one day that one turkey died.
I called my friend: “Lota!” I could not

say “Rosa” because I was only about four years old.

“Lota, Lota, our turkey died.”

Broken, ehem, Tagalog and Chabacano.